

teci
Textos y estudios coloniales
y de la Independencia

Editores

Karl Kohut (Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt)
Sonia V. Rose (Université Paris-Sorbonne)

Vol. 18

“Aquí, ninfas del sur, venid ligeras” Voces poéticas virreinales

Selección, introducciones, bibliografías y notas

de

Raquel Chang-Rodríguez

Iberoamericana - Madrid - Vervuert - Frankfurt

2008

PRIMERA PARTE
DEL PARNASO
 ANTEPARTICO,
 DE OBRAS
 DE AMATORIAS.

Con Las, 21. Epistolas de Ovidio, según Ibin, en tercetos.
 Dirigidas a don Juan de Villela, Oydor en la Chacillería de los Reyes.

Por Diego Mexía, natural de la ciudad de Sevilla, y residente en la de los Reyes, en los riquísimos Reinos del Pirin.



Año

1608

Con Privilegio; En Sevilla.
 Por Alonso Rodríguez Gamarra.

Anteportada, Diego Mexía de Fernangil, *Primera parte del Parnaso Antártico, de obras amatorias*. Sevilla: Alonso Rodríguez Gamarra, 1608. (Cortesía de la Hispanic Society of America, Nueva York).

Clarinda (¿Lima? [Perú])

Los confines del siglo XVI y comienzos del XVII, Lima, capital del virreinato de Perú, ya era un centro importante de difusión cultural. Allí escritores conocidos y desconocidos, experimentados y neófitos, buenos y malos, formaban tertulias para intercambiar ideas a la vez que leían sus composiciones en certámenes poéticos tan aplaudidos en esa ciudad como en México. Estas tempranas peñas literarias seguían la estética peninsular traída a América por escritores españoles e importada en obras despachadas al Nuevo Mundo mayormente por librerros sevillanos. Destacados autores del Siglo de Oro alaban generosamente a estos bardos cuya obra parecen conocer: Cervantes en su "Canto de Caltope" (*La Galatea*, 1585) elogia a once de ellos; Lope de Vega en el *Laurel de Ino* (1630), encomia a trece. Sin embargo, de los variados elogios prodigados a estos poetas, el "Discurso en loor de la poesía", prólogo a la *Primera parte del Parnaso Antártico de obra amatorias* (Sevilla, 1608), de Diego Mexía de Fernangil, peripatético poeta sevillano residiendo por un tiempo en el Perú, es el que más ha intriguado por el misterio en torno a su autor y a la obra de casi todos los poetas mencionados así como por la familiaridad con la preceptiva desplegada en sus versos. Hasta ahora no se ha podido identificar a la "señora principal deste Reino, muy versada en la lengua toscana, y portuguesa" que el poeta sevillano Mexía de Fernangil presenta como autora del culto prólogo a su traducción de *Las Heroídas* de Ovidio. Si bien contamos con varias hipótesis sobre la identidad de la autora del *Discurso* y hasta se ha indicado sin fundamento que no pudo ser mujer, hay consenso en cuanto a su voz lírica: es femenina.

Escrito en tercetos endecasílabos, metro favorecido entonces para tratar materias largas y serias, el *Discurso en loor de la poesía* es un documento clave de las letras coloniales. Fundamentándose en lo expuesto por los más divulgados preceptistas de entonces (el Marqués de Santillana, Juan de la Encina, Alonso López Pinciano), la voz lírica explica el origen divino de la poesía, su dignidad y utilidad: es un singular regalo de Dios a los humanos; deben cultivarla únicamente quienes tengan el don de versificar con el propósito de deleitar y enseñar. Así, en el *Discurso*, la poesía tiene una doble función estética y cívica. Al mismo tiempo, la evidente familiaridad con los tratados de la época, reitera cuan rápidamente llegaban a América y se asimilaban las ideas europeas (de España, Italia y Portugal) sobre el quehacer literario. El *Discurso* además nombra y encomia a un grupo de poetas asociados con la Academia Antártica; en varios casos el único testimonio disponible sobre estos autores es el ofrecido por la enigmática Clarinda. Vista de este modo, la composición también contribuye a perfilar la historia literaria de esta temprana época.

Igualmente importante desde la perspectiva de los estudios de género y culturales, es comprobar cómo la voz lírica se ofrece repetidamente como femenina y a la vez da cuenta de la presencia en el virreinato del Perú de otras mujeres letradas: "aun yo conozco en el Perú tres damas / que han dado en la Poesía heroicas muestras". Un catálogo de autoras ilustres de variado origen y época inserta a las que escriben desde la región antártica en una larga tradición. El *Discurso* avala su quehacer poético y a la vez muestra al virreinato del Perú como espacio geográfico idóneo para el ejercicio literario. Nutren estas vocaciones las aptas ninfas del Sur cuya ayuda solicita la voz lírica: "Aquí, ninfas d'el Sur, venid ligeras, / pues que soy la primera qu'os imploro, / dadme vuestro socorro las primeras".

En suma, el *Discurso en loor de la poesía* muestra cuán bien se conocían y seguían en América los preceptos y modelos europeos. Subraya además que, tempranamente en el ambiente letrado americano, hubo mujeres capaces de competir con los varones. La relación de nombres y obras presentadas en el "Discurso" da cuenta de la actividad literaria en una capital virreinal; en efecto, la voz lírica lamenta no poder incluir a todos los poetas porque "los del Perú . . . exceden / a las flores que Tempe da en verano". A través de los siglos, los versos de esta anónima autora testimonian su amplio conocimiento y perfilan una singular voz femenina; a la vez, rinden homenaje a los bardos virreinales y a las bondades de la poesía.

Discurso en loor de la poesía
(selección)¹

[. . .] Mas, será bien, pues soy mujer,
[que d'ellas
diga mi Musa, si el benigno cielo
quiso con tanto bien engrandecellas.

Soy parte, y como parte me recelo
no me ciegue afición, mas diré sólo,
que a muchas dio su lumbré el Dios de
[Delo ?

léase Policiano,³ que de Apolo
fue un vivo rayo, el cual de muchas canta,
divulgando su honor de Polo a Polo.

10 Entre muchas, oh Safo,⁴ te levanta
al cielo por tu metro y por tu lira,
y también de Damófila⁵ discanta.⁶

¹ He ajustado la puntuación, marcado los acentos siguiendo normas ortográficas actuales, y modernizado el dactilógrafo en cuanto al uso de la h, y revisado y aumentado las notas ofrecidas en la ed. a cargo de José Antonio Mazzotti basada en la original de Antonio Conejo Polar.

² Se refiere a Apolo quien le otorgó el don de la poesía a las mujeres.

³ Angelo Ambrogini (1454-94), humanista y poeta italiano. Pronunció cuatro conferencias conocidas como *Sylvae*; una de ellas (1485) la dedicó a Homero, Nutricia y varios géneros líricos en griego y latín. Se la conoce como Silva Nutricia.

Y de ti Pola⁷ con razón s'admira
pues limaste a Lucano aquella historia,
que a ser eterna por tu causa aspira.

Dejemos las antiguas, ¿con qué gloria
de una Proba Valeria,⁸ qu'es romana,
hará mi lengua rústica memoria?

Aquesta de la *Eneida* mantuana,⁹
trastrocando los versos, hizo en verso
de Cristo, vida y muerte soberana.

⁴ Poeta griega (del siglo VI a. C.) Nació en la isla de Lesbos de donde partió al exilio en Sicilia, probablemente por motivos políticos. Al regresar a Lesbos organizó un grupo que rindió culto a Afrodita y se dedicó a la música y a la poesía. En sus versos hace referencia a su familia noble, a tres hermanos y a una hija (Cleis), y al amor entre personas del mismo sexo. Se conserva muy poco de su obra poética.

⁵ Poeta y maestra, presunta discipula de Safo, que enseñó a las mujeres de Panfilia en el Asia Menor.

⁶ Cantar, componer versos.

⁷ Pola, esposa de Lucano a quien se le atribuye el haber completado *La Farsalia* después de la muerte de éste.

⁸ Matrona romana que vivió en los tiempos de Honorio y Teodosio el mozo. Su perdida paráfrasis de los versos de Homero se llamó *Homeroucheutras*; compuso un poema sobre la vida, milagros y muerte de Cristo.

⁹ Referencia al poema de Virgilio, conocido también como el Mantuano.

De las Sibilas¹⁰ sabe el universo
las muchas profecías que escribieron
en metro numeroso, grave y terso,

¿Qué del celestial consejo fueron
participes, y en sacro y dulce canto
las febadás¹¹ oráculos dijeron,

¿Qué vaticinios la Tiresia Manto,¹²
de divino furor arrebatada,
en versos los cantó, poniendo espanto.

¿Qué que diré d'Italia que adornada
hoy día se nos muestra con matronas,
qu'en esto exceden a la edad pasada,

¿Qué, oh Fama, en muchos libros las
[pregonas,
sus rimas cantas, su esplendor demuestras,
y así de lauro eterno las coronas.

También Apolo s'infundió en las nubes,
y aun yo conozco en el Pirú tres damas,
qu'han dado en la Poesía heroicas
[muestras,

¿Qué las cuales, mas callemos, que sus famas
no las fundan en verso, a tus varones,
Oh España, vuelvo, pues allá me llamas.

También se sirve Apolo de leones,¹³
pues han mil españoles florecido
en épicas, en córnico y canciones,

¹⁰ Sacerdotisas griegas que profetizaban en verso.

¹¹ Las que siguen a Febo o Apolo.

¹² Adivino/a de la mitología que en su juventud interrumpió el apareamiento de dos serpientes y fue castigado con la transformación en mujer; años más tarde, otra vez interrumpió el apareamiento de dos serpientes y fue transformada en hombre. Cuando Zeus y Hera le consultaron sobre quién gozaba más en el acto sexual y Tiresias reveló que era la mujer, la segunda lo cegó. En compensación, el primero le otorgó el don de la profecía.

y muchos han llegado y ecedido
a los griegos, latinos y toscanos,
y a los qu'entr'ellos¹⁴ han resplandecido.

Que como dio el dios Marte con sus manos
al español su espada, porque él solo
fuese español y horror de los paganos,

así también el soberano Apolo
le dio su pluma, para que volara
del eje antiguo, a nuestro nuevo polo.¹⁵

Quien fuera tan dichosa qu'alcanzara
tan elegantes versos, que con ellos
los poetas d'España sublimara,

Aunque loallos yo, fuera ofendellos,
fuera por darles lustre, honor y pompa,
oscurecerme a mí, y oscurecellos.

La fama, con su eterna y clara trompa,
tiene el cuidado de llevar sus nombres,
a dó el rigor del tiempo no los rompa:

y ellos también, con plumas más que
[d'hombres,
a pesar del olvido, cada día
eternizan sus obras y renombres.

Oh España venerable, oh madre pía,
dichosa puedes con razón llamarte,
pues ves por ti en su punto a la Poesía,

en ti vemos de Febo el estandarte,
tú eres el sacro templo de Minerva,¹⁶
y el trono y silla del horrendo Marte,

glóriate d'hoy, mas, pues la proterva¹⁷
envidia se te rinde y da blasones,
sin que los borre la fortuna acerva.

¹³ Españoles, por asociación con los reinos de Castilla y León.

¹⁴ Que entre ellos.

¹⁵ Referencia al tema del *translatio studii*.

¹⁶ El conocido tema de las armas y las letras.

Y vosotras, Antárticas regiones,
también podéis teneros por dichosas,
pues alcanzáis tan célebres varones,
cuyas plumas heroicas, milagrosas,
darán, y han dado muestras, cómo en esto
alcanzáis voto, como en otras cosas.

¿Dónde vas Musa? ¿No'hemos
[prosupuesto]¹⁸
de rematar aquí nuestro discurso,
que de prolijo¹⁹ y toscó es ya molesto?

85 ¿Por qué dilatas el difícil curso?
¿Por qué arrojas al mar mi navecilla,
mar que ni tiene puerto ni recurso?

¿A una mujer que teme en ver la orilla
d'un arroyuelo de cristales bellos,
quieres que rompa al mar con su
[barquilla]?

¿Cómo es posible yo celebre a aquellos,
que asido tienen con la diestra mano
al rubio, intonso²⁰ dios de los cabellos?
Pues nombrarlos a todos es en vano,
por ser los d'el Perú tantos qu'ceden
a las flores que Tempe²¹ da en verano.

Mas, Musa, di d' algunos²² ya que pueden
contigo tanto, y alza más la prima²³
qu'ellos su plectro²⁴ y mano te conceden.

¹⁷ Malvada, perversa.

¹⁸ Propuesto.

¹⁹ Abundante; en este caso, largo.

²⁰ Con los cabellos sin cortar; adjetivo asociado al dios de la poesía, Apolo.

²¹ Valle de Tesalia admirado por su belleza.

²² Menciona a algunos.

²³ En algunos instrumentos de cuerda, la prima en orden y la más delgada, de sonido muy agudo.

²⁴ Instrumento para tocar las cuerdas de la lira; aquí se refiere a la misma Poesía.

Testigo me serás, sagrada Lima,
qu'el doctor Figueroa²⁵ es laureado
por su grandiosa y elevada rima,
tú, d'ovas²⁶ y espadañas²⁷ coronado
sobre la urna transparente²⁸ oíste
su grave canto, y fue de ti aprobado.

Y un tiempo fue qu'en tu Academia viste
al gran Duarte,²⁹ al gran Fernández digo,
por cuya ausencia t'has mostrado triste,
fue al cerro donde el Austro es buen
[testigo,³⁰
que vale más su vena, que las venas
de plata qu'allí puso el cielo amigo.

Betis³¹ se ufana qu' éste en sus arenas,
gozó el primero aliento, y quiere parte
el Luso³² de su ingenio y sus cá[r]menas.³³

²⁵ El dominico Francisco de Figueroa (¿Huancavelica-Lima, 1616?), de quien se conserva poesía circunstancial en los preliminares del *Arauco domado* de Pedro de Oña y la *Miscelánea austral* de Dávalos y Figueroa. Tuvo también una vena mística evidente en *Tratado breve del dulcísimo nombre de María, reproducido en cincuenta discursos* (1642). Otros volúmenes suyos de poesía religiosa se han perdido.

²⁶ Tipo de hierba ligera que se crfa en la mar y en los ríos (DA).

²⁷ Hierba cuyo tallo, parecido al del junco, no tiene nudo. Sus hojas asemejan una espada (DA).

²⁸ El cielo.

²⁹ Según Clarinda, Juan Duarte fue natural de Sevilla, de familia portuguesa. Se recibió de leyes en su ciudad natal y ejerció esta profesión en Lima y Potosí. Sus obras se conocen únicamente por referencia.

³⁰ Potosí.

³¹ El río Guadalquivir ("río grande" en árabe) que divide a Sevilla; en la época romana recibió el nombre de Bateís o Betis.

³² Portugal.

¿quisiera, oh Montesdoca,³⁴ celebrarte,
mas estás retirado allá en tu Sama,
cuando siguiendo a Febo, cuando a Marte,

pero como tu nombre se derrama,
por ambos polos, has dejado el cargo
de eternizar tus versos a la fama.

¿'el Tajo ameno por camino largo,
tu rico pescador las aguas d'oro
focó por Tetis³⁵ y su reino amargo,

mas, no pudo el Pirú tanto tesoro
ganar, sino ganando a ti, oh Sedeño,³⁶
regalo del Parnaso y de su coro,

ya el mundo espera que del grave ceño
de Glauca³⁷ el pescador tuyo le cante,
mostrando el artificio de su dueño.

Con reverencia nombra mi discante³⁸
al licenciado Pedro d'Oña³⁹: España
pues lo conoce, templos le levante,

espíritu gentil, doma la saña
d'Arauco, pues con hierro no es posible,
con la dulzura de tu verso extraña.

³³ Poesías; probablemente una pluralización del vocablo carmen, en su acepción latina de composición poética (DA).

³⁴ Pedro Montes de Oca (¿Sevilla-Camáná, 1620?) fue elogiado por Cervantes y Vicente Espinel.

³⁵ La más importante de las Nereidas; fue la madre de Aquiles.

³⁶ Podría referirse al fraile dominico Francisco Sedeño Farfñas, conocido como "el Escoto" por su agudeza. Se le han atribuido unas redondillas que figuran en los preliminares de *Arte de la lengua quechua general de los indios de este Reino del Pirú* (Lima, 1616) de Alonso de Huerta de quien fue discípulo (Leoni Notari 2003, 100-01).

³⁷ Pescador adorado por los griegos.

³⁸ Canto.

³⁹ Autor del poema épico *Arauco domado* (1596). Véase el apartado dedicado a esta obra.

La volcánea,⁴⁰ horrífica, terrible,
y *El militar elogio*,⁴¹ y la famosa
*Miscelánea*⁴² qu'al Inga es apacible,

La entrada de los mojos milagrosa,⁴³
la *Comedia del Cuzco*, y *Vasquirana*,⁴⁴
tanto verso elegante y tanta prosa,

nombre te dan y gloria soberana,
Miguel Cabello,⁴⁵ y está redundando
por Hesperia,⁴⁶ Archidona⁴⁷ queda ufana.

A ti, Juan de Salcedo Villandrando,⁴⁸
el mismo Apolo délfico se rinda,
a tu nombre su lira dedicando,

⁴⁰ Poema épico atribuido a Cabello de Balboa; lo conocemos sólo por esta referencia.

⁴¹ Poema épico atribuido a Cabello de Balboa; lo conocemos sólo por esta referencia.

⁴² *Miscelánea antártica* (1576-86), obra de Miguel Cabello de Balboa (Archidona, Málaga, ¿1530/35?-Camáná, 1608) terminada en Lima o Ica y dividida en tres partes (la creación del mundo, el origen de los indios, la historia de los Incas). Se publicó por primera vez en Quito en 1945, y después en Lima en 1951.

⁴³ Obra de Miguel Cabello de Balboa conocida modernamente como: *Orden y traza para descubrir y poblar la tierra de los chunchos y otras provincias*; la editó Ijón y Caamaño en 1945. Agradezco esta aclaración a Sonia Rose.

⁴⁴ Drama atribuido a Cabello de Balboa y conocido por esta referencia; no se sabe si consistió en una o dos obras.

⁴⁵ Miguel Cabello de Balboa. De la poesía de este sacerdote solo tenemos dos muestras: un soneto laudatorio y una paráfrasis del salmo 26. Es más conocido por la *Miscelánea antártica* y su obra de carácter histórico citada en la n. 41.

⁴⁶ Tierra mitológica al oeste de Europa; allí estaban las manzanas de oro de Hera, guardadas por siete mujeres jóvenes e inmortales.

⁴⁷ Lugar de nacimiento de Miguel Cabello de Balboa.

⁴⁸ Probablemente pasó al Perú en el séquito del virrey Toledo. Residió primero en Lima y después en La Paz donde fue "vezino feudatario"

pues nunca sale por la cumbre Pinda⁴⁹ con tanto resplandor, cuanto demuestras cantando en alabanza de Clarinda.

150

Hojeda⁵⁰ y Gálvez⁵¹ si las plumas vuestras no estuvieran a Cristo dedicadas, ya de Castalia⁵² hubieran dado muestras, tal vez os las ponéis, y a las sagradas regiones os llegáis tanto, qu'entiendo que d'algún ángel las tenéis prestadas,

155

el uno está a Trujillo enriqueciendo, a Lima el otro, y ambos a Sevilla la estáis con vuestra musa ennobleciendo.

y regidor. Fue elogiado por Cervantes en *El canto de Caliope*. De él se conocen sonetos en los preliminares de: la *Miscelánea austral* de Dávalos y Figueroa; de *Vida, virtudes y milagros del nuevo apóstol del Pirú, el venerable P. F. Francisco Solano* (Lima, 1630) de Diego de Córdoba; de *Poema de las fiestas que hizo el Convento de San Francisco de Jesús, de Lima, a la canonización de los veintitrés mártires del Japón* (Lima, 1630) de Juan de Ayllón; de la *Concepción de María Purísima* (Lima, 1631) de Hipólito Olivares y Butrón; y en *Ordenanzas del tribunal del consulado desta Ciudad de los Reyes y Reynos del Perú, Tierra Firme y Chile* (Lima, 1630) (Véase Leoni Notari 2003, 57).

⁴⁹ Monte donde se adoraba a Apolo.

⁵⁰ Diego de Hojeda (Sevilla, 1517-Huánuco, 1615), sacerdote de la orden de Santo Domingo; autor de la épica religiosa *La Christiada* (Sevilla, 1611). Véase el apartado dedicado a esta obra.

⁵¹ Juan Gálvez (¿Sevilla?-Lima, 1618), clérigo de la orden de Santo Domingo. Fue acusado de discolo y trasladado a Trujillo. De él se ha conservado un soneto dedicado al Marqués de Montescalros. Se le atribuye una *Historia rimada de Hernán Cortés* hoy perdida.

⁵² Ninfa que pereció en una fuente, después nombrada Castalia en su honor; tradicionalmente es un lugar de visita e inspiración de los poetas.

Déme su ingenio, Juan de la Portilla,⁵³ para que ensalce su fecunda vena, que temo con mi voz disminuíla,

l' Antártica región, qu' al orbe atruena, con Potosí celebrará su nombre, nombre qu' el cielo eternizallo ordena.

Gáspar Villarroel,⁵⁴ digo aquel hombre, qu' a pesar de las aguas del Leteo,⁵⁵ con verso altivo, ilustra su renombre,

aquel qu' en la dulzura es un Orfeo, y un griego Melesígenes⁵⁶ en ciencia, y en majestad y alteza un dios Timbreo,⁵⁷

éste, por ser quien es, me da licencia que abrevie aquí las alabanzas tuyas, qu' es símbolo el callar de reverencia.

Mas, aunque tú la vana gloria huyas, que por la dar mujer será bien vana, callar no quiero, o Ávalos,⁵⁸ las tuyas,

175

⁵³ Para 1612 se encontraba en la provincia de Los Charcas, en el Alto Perú. Se conocen unas estancias tuyas en los preliminares de *Defensa de damas* (Lima, 1602/03) donde elogia a Diego Dávalos y Figueroa. (Leoni Notari 2003, 74-75).

⁵⁴ Gaspar de Villarroel y Coruña (Guatemala, 1550-¿Lima?). Como representante de la Academia Antártica, saludó a Oña por la aparición de *Arauco domado* (Lima, 1596). Se conocen otros tres sonetos laudatorios suyos en la primera parte de las *Elegías de varones ilustres de Indias* (Madrid, 1589) de Juan de Castellanos, y en *Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarca* (Madrid, 1591) de Enrique Garcés (Leoni Notari 2003, 38-39).

⁵⁵ Río del olvido o del infierno cuyas aguas bebían los muertos para no recordar el pasado.

⁵⁶ Homero; un aspecto de la tradición fija su nacimiento en la rivera del Meles, en Ionia.

⁵⁷ Referencia a Apolo; Dante lo nombra así en recuerdo del culto que le rendían en Timbra.

cuando calle yo, sabe la indiana América muy bien como es don Diego honor de la poesía castellana.

Con gran recelo a tu esplendor me llevo, Luis Pérez Ángel,⁵⁹ norma de discretos, porque soy mariposa y temo el fuego,

fabrican tus romances y sonetos, como los d'Anfión⁶⁰ un tiempo a Tebas, muros a Arica,⁶¹ a fuerza de conceptos.

Y tú, Antonio Falcón,⁶² bien es te atrevas l' Antártica Academia, como Atlante, fundar en ti, pues sobre tí la llevas,

ya el culto Taso⁶³ ya el escuro⁶⁴ Dante, tienen imitador en ti, y tan diestro, que yendo tras su luz, les vas delante.

Tú, Diego de Aguilar,⁶⁵ eres maestro en la escuela cirrea⁶⁶ graduado, por ser tu metro honor del siglo nuestro.

⁵⁸ Diego Dávalos y Figueroa (Ecija, c.1551-La Paz, 1616), es autor de *Miscelánea austral* concluida en La Paz (1601) y publicada en Lima (1602). La conforman 44 coloquios mayormente en prosa sobre, entre otros temas, el amor y la poesía. Su segunda parte titulada *Defensa de damas* (1602/03), es un poema dividido en seis cantos con un total de 471 octavas donde el autor ofrece una apología de la mujer.

⁵⁹ No hay otra noticia de él.

⁶⁰ En la mitología griega es el hermano gemelo de Zeto; ambos fundaron la ciudad de Tebas. En la construcción de su muralla, mientras Zeto cargaba los pesados bloques, Anfión tocaba su lira de modo tan exquisito que las piedras le seguían y se collocaban en su sitio.

⁶¹ Villa en la parte sur del virreinato del Perú.

⁶² No hay otra noticia de él.

⁶³ Torquato Tasso (1544-95), autor del influente poema épico *Jerusalén liberada* (1581).

⁶⁴ Oscuro, con el sentido de profundo y difícil de entender (DA).

El renombre de Córdoba, ilustrado quedará por tu lira, justa paga del amor qu' a las musas has mostrado.

No porque al fin, Cristóbal de Arriaga,⁶⁷ te ponga d' este elogio, eres postrero, ni es justo que tu gloria se deshaga,

qu' en Pimpla se te da el lugar primero, como al primero que, con fuerza de arte, corres al parangón do llegó Homero.

D' industria quise el último dejarte, don Pedro ilustre, como a quien Apolo, por ser Carvajal,⁶⁸ dio su estandarte,

ni da el Pirú, ni nunca dio Pactolo⁶⁹ con sus minas ni arenas tal riqueza, como tú con tu pluma a nuestro Polo.

Elpis Heroída,⁷⁰ préstame la alteza de tu espíritu insigne porque cante de otros muchos poetas la grandeza,

⁶⁵ Diego de Aguilar y Córdoba (¿Córdoba, 1546-Lima, 1631?), bardo elogiado por Cervantes. Se le atribuyen *La soledad entretenida*, obra perdida donde parece ser que se comentaban varios temas en forma dialogada, y *El Marrañón*, terminado durante su estancia en Huánuco (de la última, véase la ed. de Lohmman Villena, Madrid: Atlas, 1990).

⁶⁶ De Cirreo, otro nombre de Apolo.

⁶⁷ Cristóbal de Arriaga de Alarcón (Cuenca, 1545-Lima, 1617) llegó al Perú con el séquito del virrey Fernando de Torres y Portugal y se estableció en Lima donde fue encomendero, regidor perpetuo y participó en actividades literarias. Un soneto suyo se encuentra en los preliminares del *Arauco domado*.

⁶⁸ Su obra literaria se desconoce.

⁶⁹ Río de la antigua Lidia donde, según la leyenda, se bañó el rey Midas y desde entonces arrastraba pepitas de oro y curaba todo mal.

⁷⁰ Autora de poesía piadosa; esposa del filósofo y poeta latino Boecio.

215 mas, pues humano ingenio no es bastante,
saquemos de lo dicho este argumento,
si es buena la poesía, es importante.

Ser buena, por su santo nacimiento,
y por qu' es don de Dios y Dios la estima,
queda arriba probado nuestro intento.

220 Ser importante, pruébolo: la prima
siento que se destempla y voy cansada,
mas la razón a proseguir m' anima,

225 será una cosa tanto más preciada
y de más importancia, cuanto fuere
más provechosa y más aprovechada.⁷¹

Es d' importancia el Sol, por qu' aunque
con sus rayos alumbra y nos da vida,
criando lo que vive y lo que muere,

230 la tierra es d' importancia porqu' anida
al hombre, y así a él, como a los brutos,
les da cual justa madre, la comida,

todos los vegetales por sus frutos
son d' importancia, y sonlo el mar y el
[viento,
porque nos rinden fértiles tributos,

235 no solo es d' importancia un elemento,
mas una hormiga, pues su providencia
al hombre ha de servir de documento.

240 Cada arte importa, importa cada ciencia,
porque de cada cual viene un provecho,
qu' es el fin a que mira su existencia,

⁷¹ En la edición facsimilar a cargo de Trinidad Barrera encontramos en el margen izquierdo, anunciada por la representación de una manito, la siguiente aclaración: "No basta una cosa para ser importante que sea de provecho, sino que podamos aprovecharnos Della".

pues, si una utilidad hace de hecho
ser cada cosa de por si importante,
qu' importará quien muchas nos ha hecho.

Es la Poesía un piélagó abundante
de provechos al hombre, y su importancia
no es sola para un tiempo ni un instante,

es de provecho en nuestra tierna infancia,
porque quita, y arranca de cimiento
mediante sus estudios, la ignorancia,

en la virilidad es ornamento,
y, a fuerza de vigiliias y sudores,
pare sus hijos nuestro entendimiento,

en la vejez alivia los dolores,
entretiene la noche mal dormida
o componiendo, o revolviendo autores,

da en lo poblado el gusto sin medida,
en el campo acompaña y da consuelo,
y en el camino a meditar convida,

de ver un prado, un bosque, un arroyuelo,
de oír un pajarito, da motivo,
para qu' el alma se levante al cielo.

Anda siempre el Poeta entretenido
con su Dios, con la Virgen, con los Santos,
o ya se abaja al centro denegrido,⁷²

de aquí proceden los heroicos cantos,
las sentencias y ejemplos virtuosos,
qu' han corregido y convertido a tantos,

y si hay Poetas torpes y viciosos,
el don de la Poesía es casto y bueno,
y ellos los malos, sucios y asquerosos.

el lirio, el alhelí del prado ameno,
son saludables, llega la serpiente,
y hace d'ellos tósigo y veneno,

⁷² Oscuro, sin lustre, o sea, a la tierra.

por esto el ignorante y maldiciente,
[anta seguida viendo y zarabanda,⁷³
[infame introducción, de infame gente,

la lengua desenfrena y se desmanda
a condenar a fuego a la Poesía,
como si fuere herética, o nefanda

Necio, ¿también será la teología
mala porque Lutero, el miserable,
quiso fundar en ella su herejía?

¿Acusa a la escritura venerable,
porque la tuerce el misero Calvinio,
para probar su intento abominable?

¿Quita los templos donde al Rey divino
le ofrecen sacrificios, porqu' en ellos
comete un desalmado un desatino?.

¿D' el oro y plata, dos metales bellos,
condena al hacedor excelso y sabio
pues tantos males causa el pretendellos?

¿Contra todas las cosas mueve el labio,
pues todas, si de todas hay mal uso,
hacen a Dios ofensa, al hombre agravio?

Si dices que te ofende y trae confuso
ver en la Iglesia llenos los poetas
de dioses, qu' el gentil en aras puso,

las causas son muy varias y secretas,
y todas aprobadas por católicas,
y así en las condenar no t' entremetas,

las unas son palabras metafóricas,
y aunque mujer indocta me contemplo,
sé que también hay otras alegóricas.

No es esto para ti: por un ejemplo
m' entenderás, ya has visto en cualquier

⁷³ Danza viva y alegre, bailada con movimientos lascivos (DA).

[fiesta
colgado con primor un santo templo,

allí habrás visto por nivel dispuesta,
rica tapicería y tela d' oro,
por más grandeza a techos interpuesta,

habrás visto doceles y un tesoro
grande de joyas y otros mil ornatos,
con traza insigne y con igual decoro,

habrás visto poner muchos retratos,
y aun es el aderezo más vistoso
en semejantes pompas y aparatos.

cual sería d' Alcides,⁷⁴ el famoso,
otro⁷⁵ de Marte, y de la Cipria diosa,⁷⁶
y cual del niño ciego riguroso,⁷⁷

la prosapia de Césares famosa,
y el turco Solimán⁷⁸ allí estaría,
y la bizarra turca, dicha Rosa.⁷⁹

Pues, ¿cómo en templo santo, en santo día,
y entre gente cristiana d' almas puras,
y donde está la sacra Eucaristía,

se permiten retratos y figuras
de los dioses profanos, y de aquellos,
qu' están ardiendo en cárceles oscuras?

Permítense poner, y es bien ponellos,
como trofeos de la Iglesia, y ella
con esto muestra que se sirve d' ellos.

⁷⁴ Hércules.

⁷⁵ Se refiere a los retratos o pinturas de estas figuras mitológicas.

⁷⁶ Venus.

⁷⁷ Cupido.

⁷⁸ El sultán otomano Solimán I, el magnífico; gobernó un vasto territorio entre 1520 y 1566. Fue enemigo acérrimo de Carlos I de España, conocido también como Carlos V del imperio romano-germánico.

⁷⁹ ¿Favorita de Solimán I, el magnífico?

Así, esta dama ilustre⁸⁰ cuanto bella de la Poesía, cuando se compone en honra de su Dios, que pudo hazella,

con su divino espíritu dispone de los dioses antiguos, de tal suerte, qu'ha Cristo sirven y a sus pies los pone,

más razones pudiera aquí traerte, oh ignorante, mas, siéntote turbado, que es fuerte la verdad como la muerte.

Oh poético espíritu, enviado del cielo empuero a nuestra indigna tierra, gratuitamente a nuestro ingenio dado,

tú eres, tú, el que haces dura guerra al vicio y al regalo, dibujando el horror y el peligro qu'en sí encierra,

tú estás a las virendes⁸¹ encumbrando, y enseñas con dulcísimas razones lo que se gana, la virtud ganando,

tú alivias nuestras penas y pasiones, y das consuelo al ánimo afligido, con tus sabrosos metros y canciones,

tú eres el puerto al mar embravecido de penas, donde olvida sus tristezas cualquiera que a tu abrigo s'ha acogido,

tú celebras los hechos, las proezas de aquellos que, por armas y ventura, alcanzaron honores y riquezas,

tú dibujas la rara hermosura de las damas en rimas y sonetos, y el bien del casto amor y su dulzura,

tú explicas los intrínsecos concetos de l'alma, y los ingenios engrandeces y los acendras, y haces más perfetos.

¿Quién te podrá loar como mereces, y cómo a proseguir seré bastante, si con tu luz m'asombras y enmudeces?

Y dime, oh Musa, ¿quién d' aquí adelante de la Poesía viendo la excelencia, no la amará con un amor constante?

¿Qué lengua habrá que tenga ya licencia para la blasfemar, sin que repare, teniéndole respeto y reverencia?

¿Y cuál será el ingrato qu'alcanzare merced tan alta, rara y exquisita, qu'en líbelos y en vicios la empleare?

¿Quién la olorosa flor hará marchita, y a las bestias inmundas del pecado arrojará la rica margarita?

Repara un poco, espíritu cansado, que sin aliento vas, yo bien lo veo, y está muy lejos d'este mar el vado.⁸²

Y tú, Mejía, que eres del febeo bando⁸³ el príncipe, acepta nuestra [ofrenda, de ingenio pobre, rica de deseo.

Y pues eres mi Delio, ten la rienda al curso, con que vuelas por la cumbre de tu esfera, y mi voz y metro enmienda para que dignos queden de tu lumbre.

(En: *Discurso en loor de la poesía*. 2000 [1608]. Estudio y edición por Antonio Cornejo Polar [1964]. Introducción y nueva edición por José Antonio Mazzotti, con apéndices de Luis Jaime Cisneros y Alicia de Colombí-Monguió. Lima: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar.)

⁸¹ Virtudes.

⁸² La orilla.

⁸³ Los seguidores de Febo o Apolo; en este caso los poetas de la región antártica o Perú.

⁸⁰ Se refiere a la poesía.

Bibliografía

- Barrera, Trinidad. 1996. Una voz femenina anónima en el Perú colonial, la autora del *Discurso en loor de la poesía*. En: Mabel Moraña (ed.): *Mujer y cultura en la colonia hispanoamericana*. Pittsburgh: Biblioteca de América, III, 111-22.
- Chang-Rodríguez, Raquel. 1995. Clarinda, Amarilis y la 'fruta nueva' del Parnaso peruano. *Colonial Latin American Review* 4, 2, 181-96.
- . 1998. Clarinda's Catalogue of Worthy Women in her *Discurso en loor de la poesía* (1608). En: Georgina Sabat de Rivers (ed.): *Esta, de nuestra América pupila. Callope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 4, 1-2, 94-106.
- . 2003. Ecos andinos: Clarinda y Diego Mexía en la *Primera Parte del Parnaso Antártico* (1608). *Callope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 9, 1, 67-80.
- Clarinda. 2000 [1608]. *Discurso en loor de la poesía*. Estudio y edición por Antonio Cornejo Polar [1964]. Introducción y nueva edición por José Antonio Mazzotti, con apéndices de Luis Jaime Cisneros y Alicia de Colombí-Monguió. Lima: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar.
- Colombí-Monguió, Alicia de. 1998. Humanismo y erudición en el Perú virreinal: ¿Discurso del poder o de la inseguridad? En: Jorge Cornejo Polar (ed.): *Encuentro Internacional de Peruanistas: estado de los estudios histórico-sociales sobre el Perú a fines del siglo XX*. Vol. 2. Lima: Universidad de Lima, 293-99.
- . 2003. *Del exe antiguo a nuestro nuevo polo: una década de lírica virreinal (Charcas, 1602-1612)*. Lima: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar/Latinoamericana.
- González Stephan, Beatriz. 1999. A propósito de la 'tapada' de Antonio Cornejo Polar. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 25, 50, 91-96.
- Leoni Notari, Paola. 2003. Los preliminares líricos de los impresos peruanos de los siglos XVI-XVII. Tesis doctoral, Universidad de Ginebra, Suiza.
- Matureo, Graciela. 2000. La defensa de la poesía en el Perú colonial: el *Discurso en loor de la poesía*. *Letras* (Buenos Aires, Argentina) 42-43, 94-108.
- Mexía de Fernangil, Diego. 1990 [1608]. *Primera parte del Parnaso Antártico de obras amatorias*. Edición facsimilar e introducción por Trinidad Barrera. Roma: Bulzoni.
- Rivers, Elias L. 1996. La alabanza de la poesía. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 22, 43-44, 11-16.
- Rose, Sonia. 1999. "Un latinista andaluz indianizado": Diego Mexía de Fernangil y la transacción de la cultura humanística al Nuevo Mundo. R. M. Loureiro y Serge Gruzinski (coord.): *Passar as Fronteiras*. Lagos. 395-406.
- . 2005. La formación de un espacio letrado en el Perú virreinal. *Cuadernos Hispanoamericanos* 655, 7-13.
- Sobrevilla, David. 2000. El inicio de la estética filosófica en el Perú: la belleza y el arte de la poesía en Dávalos y Figueroa y la Poetisa Anónima. En: Karl Kohut y Sonia V. Rose (ed.): *La formación de la cultura virreinal. Vol. I. La etapa inicial*. Madrid: Iberoamericana, 59-73.